Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Łucznikiem, który rani wszystkich, jest najemca przygodnego\* głupca lub pijaka.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Łucznikiem, który wszystkich rani swymi strzałami, jest ten, kto wynajmuje przygodnych głupców lub pijaków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielki *Bóg* stworzył wszystko i odpłaca głupiemu, odpłaca również przestępcom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wielki Pan stworzył wszystko, a daje zapłatę głupiemu, daje także zapłatę przestępcom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sąd czyni koniec sprawom, a kto głupiemu rozkaże milczenie, gniew uśmierza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łucznikiem raniącym wszystkich przechodniów jest ten, kto najmuje niemądrego lub pijaka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak jest ze strzelcem, który rani wszystkich przechodniów, tak jest z tym, który wynajmuje głupca lub pijaka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto najmuje głupca i przechodnia jest jak łucznik, który rani każdego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto prowadzi spór, porusza wszystko, najmuje głupca, angażuje każdego przechodnia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Podobny do łucznika, który strzela do wszystkich, jest ten, co głupca najmuje lub pijanego). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багато бурів переживає всяке тіло безумних, бо нищиться їхній запал. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Możny rzuca na wszystkich postrach, kiedy przyjmuje do służby głupców i włóczęgów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto najmuje głupiego albo kto najmuje przechodniów, jest jak łucznik, który wszystko przeszywa. |

1. 1) Lub: przechodzących, עֹבְרִים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W. 10, hbr. עֹבְרִים רַב מְחֹולֵל־ּכֹל וְׂשֹכֵרּכְסִיל וְׂשֹכֵר , można tłum. w różny sposób, m.in.: (1) Wielki jest Ten, który uformował (niczym garncarz na garncarskim kole) wszystko, i wynajmuje głupca, i wynajmuje (l. i pijaka) przechodniów. (2) Łucznik, który sprawia, że skręcają się (z bólu) wszyscy, to wynajmujący przechodzących: głupca lub pijaka. (3) Wg G: Mocno rzuca (jak w czasie sztormu na statku) ciałami wszystkich niemądrych, bo załamało się ich uniesienie (l. ekstaza). Wieloznaczność wynika z różnego znaczenia poszczególnych wyrażeń, w zależności od ich wokalizacji: רב : wiele, pan, łucznik; pijak (ׁשִּכֹר), wynajmujący (ׂשכֵר). [↑](#footnote-ref-3)